

بسم الله الرحمن الرحيم * بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذی خلق الانسان * انسانی بالجمله علم ولسانی تحصیله
وجعله قابلا لتحصیل العلم * قابل اولمق اوزره یراتمش اولان
واللسان والصلوة والسلام علی * جناب خالق لم یزل حضرتلرینه
سیدنا محمد الذی اعظم معجزاته * عرض تحمیدات لائقه و فرقان
القرآن وعلی آله وصحبه الذین * جلیل اعظم معجزاتی اولمق اوزره
فازوا بادراك المعانی * بارگاه حضرت صمدانیدن
البدیعة والبیان (وبعد) * کندو سنه تنزیل اولنان
فلما کان فی عصر حضرة سلطاننا * فخر کائنات وخلاصهٔ موجودات
الاعظم و ولی نعمتنا المعظم * افندمزك درگاه معلالرینه
الذی دعاء بقاء سلطنته * رفع تسلیمات فائقه وادراك
واجب علینا وعلی سائر الامم * معانیٔ بدیع وبیان ایله فائز وممتاز
اعنی به السلطان ابن السلطان * اولان آل واصحاب کرام
السلطان (عبد العزیز خان) * حضراتنه اتحاف تحیات رائقه
خلد الله ملکه وسلطنته الی آخر * اولندقدنصکره بو وجهله بسط
الدوران السعی والهمة * مقال اولنور که اوزرمزه

(لتحصیل)

لتحصيل العلوم النافعه المهمة * دعاسى فرض عين اولان ولى
التى هى من اقدم اسباب * نعمت بيتمز ولى نعمت عاليان
السعادات ومن اتم وسائل * السلطان ابن السلطان السلطان
الترقيات فى غاية الحدونهاية * (عبدالعزيزخان) ابن السلطان
الزيادات وكان نظار حضرة * محمود خان افندمز حضرتلرينك
المشير الجليل العالم * عصرهمايون ملوكانه لرنده اقدم
بدقائق التعليم والتحصيل ناظر * اسباب سعادت اولان علم ومعرفته
المعارف العموميه ذو الدوله * فوق الحد سعى وهمت اولنمقده
(صفوت پاشا) وفقه الله لما يحب * اولمسيله حالا معارف عموميه نظارت
من الخير ويشا معطوفا الى ارتقاء * جليله سنه معارف افزاى عوارف
ابناء الوطن على الوجه الاتم * وافكار خيريه سى ابناى وطنك علوم
الاحسن وذلك يكون باكتساب * وفنون نافعه اكتساب وتهذيب
العلوم والفنون النافعه واستكمال * اخلاق ايله استكمال آداب
تهذيب الاخلاق والاداب الجامعه * ايتملرينه منعطف اولان آصف
صدر امره العالى لخصوص * بيهمتا دولتلو (صفوت پاشا)
شفقته على عموم اولاد الاهالى * حضرتلرينك شرف صدورايدن
بانتخاب هذه الكلمات الفائقات * ارادهٔ عليه لرى اوزرينه هر برلرى
والعبارات الرائقات الصادرات * بركونه حكمت وموعظت
من افواه الاساتيذ الكبار * نافعه يى شامل اولان اشبو
النافعات لكل احد لاسيما للتلاميذ * كلمات كبار مكاتب رشديه
الصغار ثم امر بترجمتها على * شاكردانك استخراج عبارات
اللسان التركى مع توضيح معانيها * عربيه ده كسب ملكه ايله برابر
الدقيقه وتشريح مبانيها الرقيقه * برقات دها تهذيب اخلاقلرينه
وطبعها هدية للتلاميذ الكائنة * مدار اولمق اوزره جمع وانتخاب
فى المكاتب الرشديه لتكون مقدمة * ايديلوب ترجمه معنالرى
رشدهم لكسب الملكة على استخراج * دخى درج ايضاحات
العبارات العربية ووسيلة لاكمال * مناسبه ايله حذالرينه ثبت وترقيم



تهذيب اخلاقهم البهية واسمها * و(صفوة الكلام
(صفوة الكلام) والله * ناميله توسيم اولنه رق طبع
الموفق لبلوغ المرام * وتمثيل ايتدرلمشدر
عبدالرحمن ناجم) (محمد زهت)

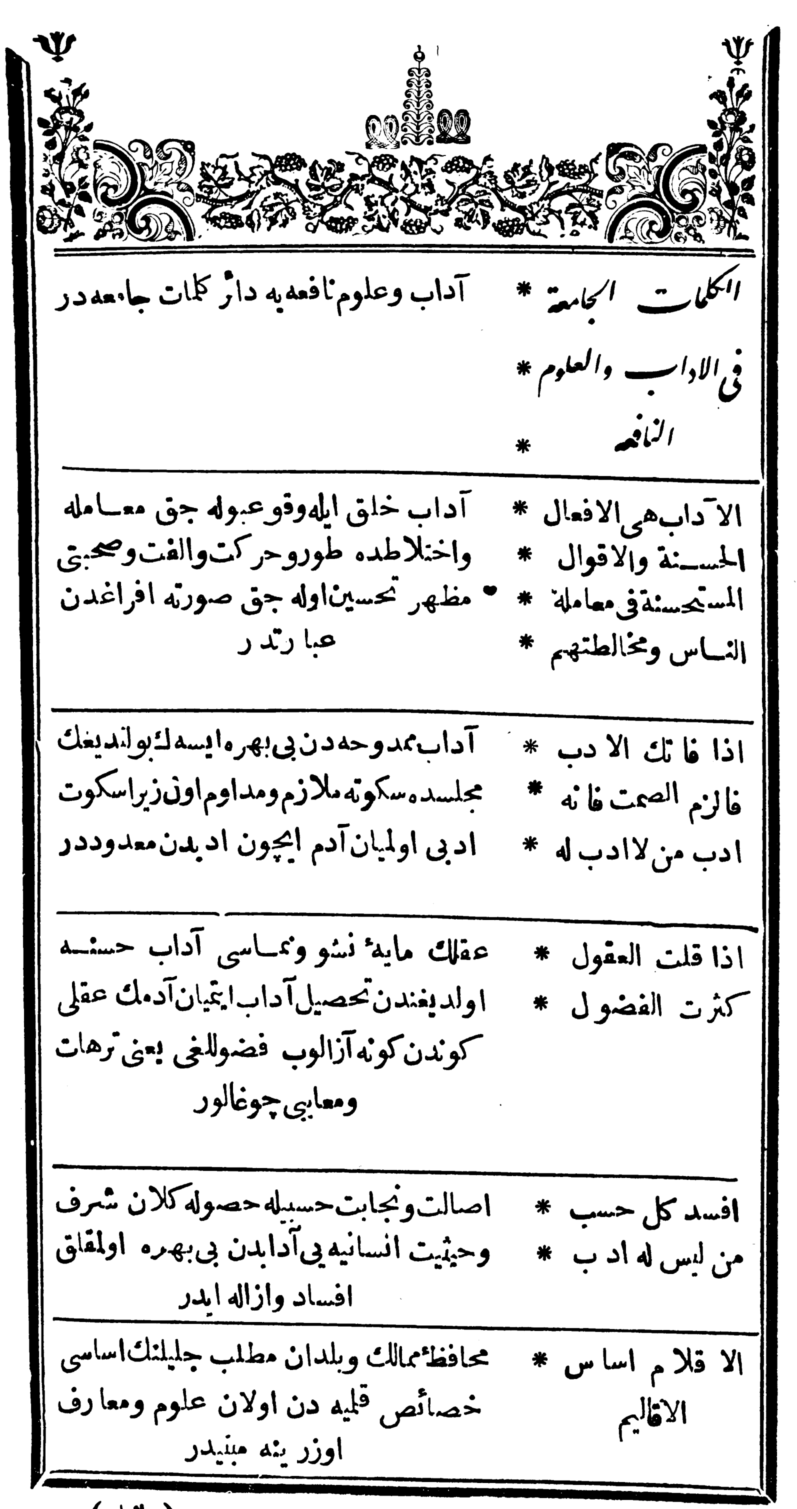
في ملك الفقير السيد محمد افندي

ابن الفقير السيد محمد حسني [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] جمادى يوم الاربعاء



الكلمات الجامعة * في الآداب والعلوم * النافعة *	آداب وعلوم نافعه یه دائر كلمات جامعه در
الآداب هي الافعال * الحسنة والاقوال * المستحسنة في معاملة * الناس ومخالطتهم *	آداب خلق ایله وقوعبوله جق معامله واختلاطده طور وحركت والفت وصحبتی مظهر تحسین اوله جق صورتده افراغدن عبارتدر
اذا فاتك الادب * فالزم الصمت فانه * ادب من لا ادب له *	آداب ممدوحه دن بی بهره ایسه ك بولنديغك مجلسده سكوته ملازم ومداوم اول زیرا سكوت ادبی اولمیان آدم ایچون ادبدن معدوددر
اذا قلت العقول * كثرت الفضول *	عقلك مایهٔ نشو ونماسی آداب حسنه اولدیغندن تحصیل آداب ایتمیان آدمك عقلی كوندن كونه آزالوب فضوللغی یعنی ترهات ومعایبی چوغالور
افسد كل حسب * من ليس له ادب *	اصالت ونجابت حسبیله حصوله كلان شرف وحیثیت انسانیه یی آدابدن بی بهره اولمق افساد وازاله ایدر
الاقلام اساس * الاقاليم	محافظهٔ ممالك وبلدان مطلب جلیلنك اساسی خصائص قلمیه دن اولان علوم ومعارف اوزرینه مبنیدر

انما الناس عالم ومتعلم * وما سواهما همج *

انسان دنیلانلر نشر علوم ایتمك وياخود استحصال علومه اشتغال ایلمکله ابنای جنسنه ایصال منافع املنده اولنلردر وبو نلردن ماعداسی حقادن وسیوری سینك کبی موذیاتدن صاییلور

بادروا بتعلیم الاطفال * قبل اشتغال البال *

اولادیکزی بو یوب قلبلری مشاغل دنیویه ایله مالامال اولمزدن اول علم ومعرفت اوکرتمکه مسارعت ایدیکز

بالعلم یقطع کل شر *

علم وکمال صاحبی دائما خیر ومحسناته سوق ایده جکندن هر بر فنالق انك واسطه سیله مندفع اولور

بالتعلم ینال العلم *

علوم شریفه یه مشاق تعلمه تحمل ایله نائل اولنور

البلاغة ما فهمته العامة * ورضیت به الخاصة *

سوزده بلاغت عوامك اکلایه جغی کلمات واضحه وخواصك ممنون ومتلذذ اوله جغی تعبیرات لائقه استعمالیله حاصل اولور

البلاغة ان تخاطب * کل انسان بما یفهم * وتکاتبه بما یعلم *

اجرای بلاغت اثنای تکلمکده هر کسك اکلایه جغی کبی سویلمکدن ومکاتبات ومخابراتده دخی خلقك بیلدیکی لغات مأنوسه یازمقدن عبارتدر

التعلم فی الصغر * کالنقش علی الحجر *

کوچکلکده تحصیل اولنان علم ومعرفت طاشه حك اولنمش آثار نفیسه کبیدر که لوحهٔ خاطردن اصلا زائل اولمز

تعلم العلم فانه يصلح * تحصيل علوم ومعارفه سعي وهمت ايله زيرا
فاسدك ويرغم * علم قصور ومعايبكي اصلاح وازاله ايدر
حاسدك * وحساد واعداكي قهر ايلر

تعلم العلم فانه يقومك * كسب معارف ايله كه كوچكلكده سني
صغيرا ويقدمك * اعوجاج جهلدن قورتاروب نهج مستقيم
كبيرا * كماله ايصال وبيوكلكده سكا ترقيبخش
اولهرق مغبوط اقران وامثال ايدر

ثمرة العقل حسن * كمال ومعارفله تزيين واكمال قلنمش عقل
الاختيار ودلالته صحبة * انسانه دائما محاسن اموري اختيار ايتديرر
الاخيار * واختلاط وصحبتلري مستلزم خير
ومنفعت اولان مجالس علمايه سوق
ودلالت ايدر

ثمرة العلوم العمل * تحصيل علومدن مطلوب اولان ثمرهٔ نافعه
بالمعلوم * اوكرنديكك شيء ايله عمل وحركت ايتمكدر

جهلك اشد من فقرك * دائما خوف واحتراز ايلديكك فقر
واحتياجدن جاهل قالمقلغك دها اشد
واشنعدر

الجهل بالفضائل * فضائل وكمالات انسانيه به عدم وقوف
من اعظم الرذائل * معيبات وقبحياتك الك بيوكيدر

الجهل قفل على باب * حكمت دينلان شيء كه اسباب معاش ومعاد
الحكمة * انكله حاصل اولور جهل اول حكمتك قپوسنه
كليددر يعني جاهل اولانلر نعمت عظيمهٔ
حكمته نائل اوله مزلر

الجهل موت الاحياء *	حيات حقيق علم وعرفان اولديغندن جاهل اولانلر حياتده اولسه لرده اموادن عد اولنورلر
جالس العلماء وخالط * الحكماء يزدد علمك * وتزك نفسك *	علما ايله دوش قالق وحكما ايله اختلاط واستيناس ايله كه كوندن كونه علم ومعرفتك ارتسون ونفس واخلاقك مزكى ومهذب اولسون
حسن الادب * يستر قبح النسب *	محاسن علم وادبله تزيين ذات وصفات ايدنلر حسيب ونسيب اولمسه لرده عزيز ومحترم اولورلر
الحفظ صيد والكتابة قيد *	بر مسئله يى اوكرنوب حفظ ايتمك بيوك بر آو اله كچورمك وانى اونوتمامق ايچون بر يره يازمق قيد وبند ايله محافظه سنه دقت ايلمك كبيدر
الخط عند الفقير مال * وعند الغنى كمال *	خط وكتابت فقيرك اسباب تعيشنى استحصال ايله برابر اصحاب ثروت ويسار سلكنه ادخال وغنينك دخى محاسن وفضائل ذاتيه سنى اكمال ايدر
رأى الرجل ميزان * عقله *	انسانك رأى وتدبيرى عقلنك ميزانيدر حالبوكه ورأيك صواب واستقامتى ايسه علم ومعرفته محتاج بولنديغندن كشى معاملهٔ جاريه سنده مقياس اعتدال اتخاذ ايده جكى موازنهٔ عقليه سنى شاشرمامق ايچون تحصيل علومه چالشمليدر

رياسة العلم * اشرف رياسة	* *	علم ومعرفت جهتله وجوده كلان رياست سائرصورتله قزانيلان رياستلرك اشرف واعلا سيدر
زلة العالم مضروب بها الطبل وزلة الجاهل يخفيها الجهل	* * *	جاهلك سهو وخطاسى جهلى حسبيله اعتنا اولنميوب مستور قالورايسه ده عالمك اقوال وافعالنه هركس مدنظر دقت وانى كندولرينه معيار حركت ايده جكندن كوچك برخطاسى درعقب شايع اوله جغى حسبيله عالم اولان ذات نفسنى وسائر خلقى وقايةً سهو وخطادن احتراز ايتمليدر
زكوة العلم نشره	*	بيلديكنى خلقه اوكرتمكه چاليشوب منافع علميه يى نشر وتعميم ايتك علمك زكاتيدر
زينة العلم بالحلم	*	حلم علمك زينتى اولديغندن انسان تحصيل علم ايتدكجه انى اظهار كبروجبر ونه آلت ايتميوب تهذيب اخلاق ايله حلم وتواضعى اعتياد ايتمليدر
زينة العلم بالعمل	*	علمك شرف وزينتى موجبنجه عمل ايتمكله در
زينة المتعلم التواضع مع المعلم	* *	تحصيل علمه چاليشان شاكردان خواجه ومعلمرينه تواضع واحترام كوسترمكله تزيين ذات ايدوب وفيض آلوب فائق الاقران اولورلر
سل عما لا تعذر في جهله	*	بيلديكك شئ سببندن سؤال ايله اوكرنمك عيب اولميوب اصل عيب جاهلك اولديغندن وبونده عذر قبول اولنميه جغندن مسائل علميه يى سؤال وتحقيقدن اصلا قوجنمه

العاقل عمل بما يعلم * و سئل عما يجهل *	عاقل بيلديكى شئ ايله عمل ايدن وبيلديكنى صوروب اوكره ناندر
العاقل يقدم التجريب على التقريب * * *	دانشمند مصالح جاريه سنده ظن وتخمين اوزرينه حوالهٔ دردو بلايه بنداولميوب ثمرهٔ عمليه سى اولان تجاريب سالمه بى مقدمهٔ اموراتده مطلوبى اولان نتايج حسنه يه واصل اولور
العاقل يعتمد على عمله والجاهل يعتمد على امله * * *	عالم وعاقل اولان ذات هر بر معاملات وخصوصاتنى نتايج تجاريب عمليه سى اوزرينه تأسيس واجرا ايليه جكندن محمود العواقب وجاهل ايسه هركون بردرلو سوداى خام وخيال واوهامه دوشوب شآمت جهل وحماقتله هيچ برينه نائل اولهماميله حصول مقاصد واماني سنده خاسر وخائب اولور
العاقل من صدقت اقواله افعاله * *	عاقل كامل قول وادعاسن ابراز ماآثر فعليه سيله تصديق ايدن اهل فضائلدر
العقل زين والحمق شين * *	علم وكمال ايله معنون اولان عقل تزيينات انسانيه نك الك احسنى واثر جهل ونادانى ايله تقرر ايلمش حمق وبلاهت رذائل بشريه نك زياده مستهجنيدر
عقول الكرام تحت السنة الاقلام * *	مقبول انام اولان ذوات كرامك عقل ودرايتلرى واسطهٔ ضوابط علميه اولان اقلامك السنه سى تحتنده در

علم الرجل ولده * المخلد	انسانك علم وكمالى الى الابد فنا وزوال بولمز خير الخلف يدر يعنى آثار مقبوله سيله نائل حيات ثانى اوله رق نام وشانى جهان طورد قجه باقى وذكرو رحمته بادى اولور
العلم يجد * والحكمة يرشد *	علم انسانه علو منزلت ايراث ايدر وحكمت دخى طريق حق وصوابه ارشاد ايلر
العلم الراجح ما ولد * المنافع والعقل النافع * ما حبب الصنايع *	علمك افضل وارجحى فوائد دينيه ودينويه توليد ايدنى وعقلك خير ومنفعتلوسى دخى صاحبنى فقر واحتياجدن قورترمق ايچون تدارك حوائجنه لازم اولان صنايع نافعه يه محبت ايتدير نيدر
عند الامتحان * يكرم المرء او يهان *	علم وفضيلتى تميز ايدن امتحان وچالبشوب صحيحا اكتساب معرفت واثبات اهليت ايليان ذاتك امتحان ثمره سيله مكرم وموقر وچالشميوب بدء امتحان ويره ميان آدم محجوب ومحقر اوله جغى نمايانددر
غرور المرء بعلمه جهالة * وبعقله حماقة *	علوم عاليه يه نهايت اولمديغندن وعلم ارتدقجه انك وسعت وجسامتى اكلاشيلوب جهل معلوم اوله جغندن اويله برمقدار علم اوكرنمكله مغرور اولمق بيوك جهالت وعقلنه كوننمك ايسه عين حماقتدر
الفضل بالعلم والادب * لا بالاصل والنسب *	فضل وكمال علم وادب سايه سنده حاصل وعلمسز اصالت ونجابت شیٔ لاطائلدر

الفضل ما شهدت به الاعداء *	انسان تحصيل علم ومعارفه اولمرتبه سعى وغيرت ايتملى وفضل وكمالنى اولدرجه يه قدر ابلاغ ايلملى كه اعداسى بيله تصديق وشهادت ايتمكه مجبور اولميدر
الفضل للمبتدى وان احسن المقتدى *	اكرچه صكره دن كلوب انلره اقتدا ايدنلر دخى علوم ومعارفك توسيع واكمالنه چالشمش ايسه لرده فضيلت علميه ابتدا كلوب علمى تأسيس وتدوين ايتمش اولنلره مخصوصدر
القلم قيم الحكمة *	حكمتى دائما كوروب كوزتليان وقوام ودوامنه باقان قلمدر
قيد العلم بالكتابة *	تحصيل ايلديكك علمى اونتمامق ايچون كتابتله قيدوضبط ايله
قيمة كل امرء ما يعلم *	هر بر شخصك قدر وقيمتى تحصيل ايلديكى علمك مقدارينه كوره در
كل شئ اذا كثر رخص الا العلم اذا كثر غلا *	اشياى متعدده اولهنك جمله سى چوغالدقجه قدر وبهاسى تنزل ايدر فقط علم او يله اولميوب نقدر تزايد ايتسه قيمتى دخى اوقدر مترقى وعالى اولور
لكل علم فضيلة والاحاطة بجميعها محال والعمر قليل فخذ من العلم اهمه *	علوم وفنونك انواع كثيره سى اولوب اكرچه هر برنده بشقه بشقه فضيلت ومنفعت موجود ايسه ده انسانك عمرى آز اولوب اوقدر علمى تعلم واحاطه يه غير وافى اولديغندن علوم مذكوره دن الك مهم اولنلرى انتخاب وتحصيل ايله

لن يدرك العلم *	درسلره اوزون اوزادی یه دوام وحقایق
من لا يطيل درسه *	ودقایقنی اکلامغه نصب نفس اهتمام ایتمیان
ولا يكد نفسه *	آدم علمی ادراك ایده مز
لولا العمل لم يطلب *	سرمایهٔ سعادات دارین اولان اعمال
العلم *	نافعه یه نیل ومواصلت علم ومعرفتله
	اولمامش اولیدی علم طلب اولنمزدی
ليس العاقل من يحتال *	اختیار غفلتله کندیوسنی بلا ومحنته
الخروج من الامر الذي *	اتدقدنصکره ورطهٔ مخاطره دن قورتلق
وقع فيه انما العاقل *	ایچون اعمال حیله وتدبیره مقتدر
الذي يحتال ان لا يقع فيه *	اولان آدمه عاقل دنیلمز عاقل اودر که
	نفسنی برزمانده اویله خوف وخطره
	دوشرمیه جك تدابیری اجرایه مداومت
	یعنی هرحالده حزم واحتیاطه رعایت ایلیه
المرء بفضيلته *	شرف انسانیت کثرت قوم وقبیله ایله
لا بفصيلته *	اوله میوب انجق علم وفضیلت سایه سنده
	اولور
من ادب ولده صغيرا *	چوجغنه دها کوچك ایکن حسن تربیه
سر به كبيرا *	وآداب تعلیم ایدن ذات بیودیکی وقت
	انکله اظهار مسار وافتخار ایدر
من ساء ادبه *	استحصال آداب انسانیه ده اختیار
ضاع نسبه *	اساءت ایدن شرف اصالتنی غیب ایدر

من عاشر العلماء وقر *
ومن خالط الجهلاء حقر *

علما ايله الفت ومعاشرت ايدن ذات مظهر توقير وجهله ايله دوشوب قالقان آدم ذليل وحقير اولور

من عرف التجارب *
طابت له المشارب *

قاعدهٔ تجربه يي بيلوب امور واقعه سنده اكا توفيق حركت ايليان آدمك منبع اعمال حسنه سي چركاب كدورات وقبحياتدن مبرا وصافي اولور

من علم اولاده *
ارغم حساده *

اولادينه علم ومعرفت اوكره دن ذات حاسدلرينه غلبه ايدر

من فاته الادب *
لا ينفعه النسب *

ادبي ضايع ايدن حسب ونسبدن فايده كورهمز

من قل عقله *
كثر هزله *

عقلي از اولان شخصك خطا وهذياني چوق اولور

من لم يتعلم في صغره *
لم يتقدم في كبره *

كوچكلكده علم ومعرفت تحصيل ايتميان بيوكلكنده فيض وترقي بولهمز

من لم يعلم *
لم يسلم *

تحصيل علم ايتميان آدم دارينده سلامت بولهمز

لا تخبر بما لم تحط *
به علما *

صحيحا علمك محيط اولمديغي شيدن خبر ويرمه صكره جهل وقصورك ميدانه چيقوب محجوب اولورسك

لا فقر اعظم من الجهل *	دنياده جهلدن بيوك فقر واحتياج اولمز
لا يتم الحسب الا بالادب *	شرف حسب ونسبى علم وادبدن بشقه شئ محافظه واكمال ايده ميه جكندن انسان نائل اولديغى اصالت ذاتيه يى اضافهٔ آداب مكتسبه ايله اكمال وتزيينه صرف مقدرت ايتمليدر
لا يتم العلم الا بالعمل *	اكمال علوم ومعارف حقنده نقدر اقدام اولنورسه اولنسون مادامكه تحصيل اولنان علم موجبنجه عمل اولنميه اول علمه مكمل نظريله باقلمز
(المقالات الحسنة) * (فى التكلم البلاغة) * (المستحسنة) *	تكلم وبلاغت مستحسنه يه دائر مقالات حسنه در
ابلغ الكلام ما قل مجازه وحسن ايجازه *	كلامك مطلوب اولان فصاحتيله برابر مقتضاى حال وموقعه مطابقتى حسبيله ابلغ اولانى فهمنده سهولت اولمق ايچون مجازى آز وحشويات ومالايعنى تفصيلاتى شامل اولميوب مافى الضميرى حسن ادا ايله ايجازده كوزل اولانيدر
ابلغ الكلام ما صحت مبانيه وصفت معانيه *	ابلغ كلام مبانيسى صحيح يعنى تعريف فصاحتك مفهومنه ماصدق اولديغى ومعناسى دخى تعقيد وابهامدن سالم بولنديغى حسبيله درست وواضح اولانيدر

(احسن)

احسن الكلام ما اعرب * عن الضمير واستغنى * عن التفسير *	كلامك اك كوزلى ما فى الضميرى بروجه ايضاح ادايه كافى وتفسير وتشريحدن مستغنى اولانيدر
احسن الكلام ما زانه * التمام وعرفه الخاص * والعام *	كلامك احسنى معناى مقصودى تمامئ افاده جهتيله حليهٔ بلاغتله آراسته وعوام وخواص اكلامق ايچون تعقيد واشكالدن وارسته اولانيدر
احسن المقال ما صدق * بحسن الفعال *	اقوال حسنه افعال مستحسنه ايله تصديق اولنـاندر
احسن الكلام ما قلت * فضوله وتمت فصوله *	سوزك كوزلى حشو ياتى قليل ومعناى مقصودى افاده ده تام اولانيدر
اذا كثر الخطـاب * وازدحم الجواب * بطل الصواب *	خطاب چوغالوب اكا كوره جواب دخى تداخل وتزاحم ايتديكى يعنى اثناى مشاوره ومذاكره ده طرفنيدن وياخود برقاچ كشى طرفندن ايراد سؤال وجواب ايله مصلحت مناقشه ومجادله يه دوشدكى صورتده هيچ برى ديكرينك مرام ومقصودينى اكلايه ميوب اره يرده حق وصواب غيب اولور
اصدق المقـال * ما نطق به ظاهر الحال *	سوزك طوغرو واحسنى ايهام وتوريه يى شامل اولميوب ظاهر حاله دلالت ايدنيدر

اعقل لسانك الاعن * حق توضحه او باطل * تدحضه *	بيان وتوضيحنه مجبوريت كورديككده حق وصوابى عادلانه ايراد وتعريف وباطل بولديغك سوزى ملايما نه رد وتزييف ايله اخوانكى خالصانه ارشادمقامندن غيرى محلده مالا يعنيدن كف لسان ايله
آفة الكلام الاطالة * وآفة العمل البطالة *	سوزك معيوب ومقدوح اولانى بيهوده يره تطويل مقال ايتمك واطوارك مذمومى دخى اختيار بطالت وكسالت ايلمكدر
ان قلت لا تخف * وان خفت لا تقل *	برسوزى سويلرايسهك قورقمه وقورقه جق ايسهك سويلمه يعنى تفوه ايده جكك كلامدن شر ومضرت ملاحظه سيله دوچار خوف وتلاش اوله جغنى اكلارايسهك اويله مقالى اصلا قالمه
اياك وفضول الكلام * فانهـا تظهر من * عيوبك مابطن * وتحرك من عدوك * ماسكن	برطاقم مالا يعنى وترهات سويلمكدن حذر ايله زيرا اندن طولايى مخفى اولان مساوى وعيوبك ظاهره چيقار ودشمنكى تحريك ايله مضمر اولان خصومتك اظهارينه وسيله اولور
اياك وما يستغنى عنه * من الكلام ويجسر * عليك اللئام *	اوزريكه لازم اولميان سوزى سويلمكدن وانكله برطاقم اشخاص رذيله يى اوزريكه مسلط قلمقدن حذر ايله
جميل القول يدل * على وفور العقل *	ملايمت وحلاوت مقال كمال عقله دلالت ايدر

دليل عقل المرء قوله *	* انسانك متانت عقلنه دليل رزانت قوليدر
رب كلمة تقول لقائلها دعنى *	* چوق كلام واردركه كندوسنك لسانه الماسنى سويليانه اخطار ايدر
رب كلمة سلبت نعمة *	* چوق سوز واردركه مضرتى جهتيله نعمتى سلب وازاله ايدر
سبك من بلغك السب *	* يلان طوغروهرنه ايسه برآدم فلان آدم سنك حقكده شويله سويلدى وعليهكده بو وجهله سب وشتم ايلدى ديو سكا ايصال كلام نافرجام ايدرايسه سكا سب ودشنام ايليان حقيقتده اول ادمدر
السعاية احد من السيف *	* سعايت خلق اره سنده علاقهٔ الفت ومحبتى قطع ايلمكده قليچدن دها كسكيندر
السعاية تورث الاساءة *	* سعايت ايتمك يعنى سائرى حقنده اجراى غرض ونفسانيت ايچون ديكرينه غمز ونفاق ايلمك پك چوق فنالق ايراث ايلر
الصدق امانة اللسان واللسان ترجمان الجنان *	* صدق لسانك امانتى ولسان ايسه قلبك ترجمانيدر
الصدق امانة والكذب خيانة *	* صدق امانت وكذب خيانتدر

الصدق نجاح والكذب فضاح	* *	انسان ايچون طوغريلق هرحالده سرمايهٔ فوز ونجات و يلان سويلك ايسه مورث انواع رذايل وقبحيات اولديغندن صدق واستقامتدن قطعا ايرلمه وكذبى لسانكه المه
صدور الاحرار قبور الاسرار	* *	احرار باوقارك سينهٔ بى كينه لرى جواهر سرارى حفظ وكتم ايلمكده صندوقهٔ اما نتوثوقه در
طول الكلام يزل وطول المقام يمل	* *	اكثار كفتار ايلمك خطيات وفحشياتى جالب و بر مجلسده اوصاندرنجه قدر اوتورمق استثقالى موجبدر
الكذب داء والصدق شفاء	* *	كذب محدث علل راحتكدازوصدق مورث شفاء دائم الاهتزازدر
الكذب شين الاخلاق والخيانة رأس النفاق	* *	اخلاق انسانيه نك الك فنا ومذمومى يلان سويلك وبين الناس نفاق ومنافرت حدوثنك الك باشلى سببى خيانت ايتمكدر
كثرة الاستماع يورث الانتفاع	* *	از سويليوب چوق دكلمك موجب خير ومنفعتدر
كثرة الكلام تزل اللسان وتمل الاخوان	* *	كثرت كلام لسانى مزلقهٔ خطايه القايدر واخوانه ملال ويرر
كثرة المقال تمل السمع	*	چوق سويلك سمعه وسامعينه ايراث ملالت ايدر
كلام العاقل قوت وجواب الجاهل سكوت	* *	عاقلك صحبتى غداى دل وجان ومحادثهٔ جهلايه سكوت ايله معامله ايلمك عين عرفاندر

كلام المرء بيان فضله * وترجمان عقله *	انسانك سوزى فضل وكمالك برهان واضح البيانى وعقلك ترجمانيدر
كل يعرف بقوله * ويوصف بفعله فقل * سديدا وافعل حميدا *	هركسك درجهٔ قدروشانى سوزيله معلوم اوله رق مشوار واطوارحسنه سيله اثبات وتأييد اولنه جغندن متين وحكمت آميز سوز سويلكه وانى افعال واعمال جميله لك ايله تأكيد وتصديق ايلمكه سعى ايله
لكل قول جواب ولكل * فعل صواب فلا تقولن * مرا ولا تفعلن شرا *	هر سوزك جوابى وهر فعلك خير وصوابى اولديغندن كمسه يه اجى سوز سويلمه كه اله جغك اجى جواب ايله تلخكام الام وامور واقعه كده افعال قبيحه دن احتراز ايله كه خير وصوابدن مهجوريتله ناكام اولميه سن
لكل مقام مقال *	هر مقامه لايق بر مقال اولديغندن بونى اوكره نوب اكا كوره ادارهٔ كلام ايله كه صكره محجوب اولميه سن
المرء يوزن بقوله * ويقوم بفعله *	انسان سوزيله موازنه اولنور ومرتبهٔ قدر وقيمتى فعليله اكلاشيلور
من اسرع فى الجواب * اخطاء الصواب *	مخاطبك مقصودينى اكلامقسزين جوابه مسارعت ايدن مسلك صوابى شاشيرر

من اسمعك اسمع عنك * ومن كذب لك كذب عليك *	سارندن سکا اقردی طاشیان یعنی حرفچیلک ایلیان سندن سائرینه اقردی کوتورر وسنک خاطرک ایچون اهکده اوله رق آخرینه یلان سویلیان بشقه سنک خاطر یچون دخی سنک علیهکده یلان سویلر بویله لرله اختلاط ومعاشرتده انواع مضرت کوریله جکندن اومقوله منافق سیرتلرله الفت وانسیت ایتمه
من افشى سرك * افسد امرك *	تودیع ایلدیکک سری فاش ایدن سنک امورکی دخی اخلال وافساد ایده جکندن کمال درجه امنیتک اولمدیغی ادمه سر ویرمه
من بسط لسانه * قبض اخوانه *	اغزینی اچوب صاچمه صپان سوزی اوزادان اخوانی انقباض درونه دوچار ایدرک کندوسندن تنفیر وتبرید ایدر
من قال بالحق صدق * ومن عمل به وفق *	حقی سویلیان مظهر تصدیق وقبول اولمغله محلا وافعال واعمالنی اکا توفیق ایلیان توفیق الهی یه نائلیتله کامروا اولور
من قال مالا ينبغي * سمع مالا يشتهي *	لزومسز ومناسبتسز سوز سویلیان خلقدن ممنون اولمیه جغی لقردیلری ایشیدر
من قل صدقه * قل صديقه *	طوغری یی ازسویلیان ادمک اخوان ویارانی دخی ازاولور
من طول اللسان * هلاك الانسان *	اطالهٔ لسان مورث هلاک انساندر

لا تجب عما لم تسأل * ولا تأسف عما لم تفعل *	صورلميان شيئك جوابنى ويرمه وسويلمديكك سوزدن طولايى مبتلاى حزن واسف اولمه
لا تقل مالم تفعل *	ايشلمديكك شيئ سويله كه صكره يلانك ميدانه چيقوب محجوب اولميه سن
لا تقولن ما يسوءك جوابه *	ترتب ايده جك جوابندن فنالق كوره جكنى اكلا ديغك سوزى قاله المه
لا تنظر الى من قال * وانظر الى ما قال *	سويليانه باقه سويلنانه باق زيرا بر شيئ مأمول ايتمديكك ادملردن حكم ووصايايى شامل نيجه سوزلر صادر اولور
يمتحن الرجل بفعله لا بقوله *	انسان سوزيله تجربه اولنميوب افعال حسنه سيله امتحان اولنور
(الكلمات الجليلة) (فى الاخلاق الجميلة)	اخلاق جميله يه دائر اولان كلمات جليله در
اجعل نفسك ميزانا * بينك وبين غيرك * واحب له ما تحب * لنفسك واكره له ما * تكره لها	كندو ذاتك ايله سائرك اراسنده نفسكى ميزان معاملات اتخاذ ايدوب امور واقعه يى انكله سنجيده ترازوى اختبار و نفسكه خوش كلان شيئ سائرك حقنده دخى اختيار ايله نفسكك خوشلنمديغى افعالى بشقه سنك حقنده اجرادن مجانبت قيل

احسن كما تحب ان يحسن اليك	* سكا بر طرفدن احسان اولنمقلغی آرزو ایله اكا محبت ایلدیكك مثللو سن دخی سائرینه احسان ایله خلقك میل و محبتنی استحصال ایله
احسن الى من اساء اليك	* مروت و انسانيتك كمالی فنالق كور دیكك ادم حقنده الدن كلان ایلكی اجرا ایتمكله وجوده كله جكندن سكا اسائت ایتمش اولان ادمه دخی احسان و بو صورتله اكمال كمالات انسانیه ایلدیككی اظهار و اعلان ایله
اذا ائتمنت فلا تخن	* سكا امنیت ایلیوب امور واقعه سنده استشاره كه مراجعت ایدن ذاته خیانت ایتمه زیرا اندن یوك انسانیتسزلك اولمز
اذا وعدت فانجز	* بر شیئ وعد ایلدیكك حالده ایفا و انجاز وچونكه وعده ذمت همت اهل مروته بورج اولدیغندن ابتدای امرده كورنجه دوشكده بجره میه جك ایشی وعددن احتراز ایله
اعجاب المرء بنفسه * دليل على نقصه	* انسان كندوسنی بكنمك نقصان عقلنه دلیلدر
افضل الناس * انفعهم للناس	* ناسك اشرف و افضلی ابنای جنسنه زیاده خیر و منفعتی اولانیدر

انظر في العواقب * تسلم من النوائب *	دواهی وبلایادن سالم اولهیم دیرایسه‌ك مباشرت ایده جك امورك عواقبنه نظر ایله ده محذور اولمدیغنی جزم ایتدكدنصكره مباشرت ایله
ایاك والحسد بعده * فانها اخلاق اللئام *	حیله كارلقدن حذر ایله زیرا خدعه ودسیسه اجلق آدملرك طبیعتیدر
بالرفق تدرك المقاصد *	آمال ومطالبه رفق وحلم ایله نائل اولنور
بالرفق تدوم المودة *	مروت وانسانیت احبا واخوان ایله حسن الفت ومعاشرت التزام رفق وملایمتله دائم اولور
بالوقار تكثر الهيبة *	انسانك مقبول اولان حسن هیبت وحیثیتی وقار وتمكین ایله تزاید ایدر
تخلق باخلاق الكرام * واجتنب اخلاق اللئام *	كریم وحلیم اولان ذواتك اخلاق جمیله سیله تهذیب خصائل ولئیم وفرومایه لرك اخلاق ذمیمه سنه اقتدادن اجتناب ایله ترك رذائل ایله مقبول الشمائل اوله سن
التغافل عن بعض الامور تعاقل *	خلقك معایب ومساویسنی تحری ایله یوزلرینه اورمق اخلاق مذمومه دن اولمسیله بعض شیلر دن تغافل وتجاهل كوسترلمسی موافق عقل وحكمتدر
التغافل من شیم الكرام *	سائرك اوفق تفك عیب وقصورینی كورمامك ویوزلرینه ورمامك كریم اولان ذواتك سجایای مرضیه سندندر

التواضع امان من التقاطع * تواضع تقاطعدن يعنى خلق ايله حاصل اوله جق منافرتدن طولايى ظهور ايده جك خيبت وخسراندن موجب اماندر

التواضع يرفع الوضيع والتكبر يضع الرفيع * تواضع ذليل وحقير اولنلرى عالى وتكبر اعالى يى ادانى ايدر

التواضع ينشر الفضيلة والتكبر يظهر الرذيلة * تواضع انسانك فضل وكمالنى وتكبر رذائل حالنى اظهاره بيوك وسيله در

جمال المرء فى الحلم * انسانك حسن حالى حلم وتواضع مسلكنده حاصل اولور

الحسد داء لا يزول الا بموت الحسود * حسد بر علت مزمنه دركه اكا مبتلا اولان ازاله سنه اولمدن بشقه چاره بوله مز

الحسد داء يذيب الجسد * حسد ديدكلرى درد وبلا انسانك وجودينى اريدوب افنا ايدر

حسن الخلق معاملة كل الانسان بما يونسه ولا يوحشه * اخلاق حسنهٔ مقبوله هر كسك ميلان وتوجهنى جلب وتوحش وتنفرى سلب ايده جك معاملات جميله يى اعتياد ايتمكدن عبارتدر

الحسود لا يسود * حسود برزمانده نائل مرام اولوب ايلرويه كله مز

الحلم مفتاح محاسن الاخلاق * حلم محاسن اخلاقك مفتاحى اولديغندن حلم ايله متخلق اولان ذات انكله سائر اخلاق حميده يى دخى احراز ايدر

الخصومة تمرض * القلب *	سوء خلق حسبیله خلق ایله ظهور خصومته سببیت ویرلسی امراض قلبیه یی تولید وآدمك حضور وراحتنی نابدید ایدر
رأس الاخلاق الذمیمة * الكبر و الكذب والنمیمه *	فناخو یلرك اك باشلیسی كبر و یلانجیلق ونماملقدر
رب عزیز اذله خرقه * ورب ذلیل اعزه * خلقه *	نیجه عزیز و ذیقدرت آدملری كبر وعظمتلری اسوء حاله دوچار و نیجه ذلیل و بیوایه اشخاصی حسن خلق وسیرتلری مظهر شرف واعتبار ایلمشدر
راع اباك یراعك * ابنك *	اوزركده اولان لطف ونعمتی بیحد وشمار وایفای ذره تشكرینه عدم اقتدارك اشكار اولان پدر بزركوارینه رعایة واحترام كوستر كه سندخی اوغلكدن حرمت كوره سن
سوء الخلق شوم والاساءة * الی المحسن اوم *	اخلاق ذمیمه جالب شامت واحسان كوریلان محله فنالق ایتمك مورث تشنیع وملامتدر
الشرف بحسن الكمال * ومحاسن الافعال *	انسانك شرف ومزیتی كمالات حسنه وافعال مستحسنه ایله وجوده كلور
العار اشد من النار *	عار انسانی آتشدن زیاده یاقه جغندن عارلنه جق ایشی ایشلیوب اوتانمه وسوء عملك بلیه سیله آتشلره یانمه

قم من مجلسك لمعلمك * وابيك ولو كنت اميرا *	رتبهٔ جليلهٔ امارته نائل اولسه ك دخي بولنديغك مجلسده خواجه ك ايله پدركه قيام وتعظيم واحترام ايله كه برخوردار اوله سن
كثرة الغضب يزري * صاحبه ويبدي معايبه *	ايكيده برده حدت وغضب كوسترمك صاحبنه نقصان ايراث ايدر وكزلي اولان معايبني ميدانه چيقارر
الكريم اذا وعد وفا * واذا قدر عفا *	كريم اولمق ايلديكي وعدي ايفا وانجاز وخصمنه ظفر بولدقده حقنده معاملهٔ عفو وشفقت ابراز ايتمكله حاصل اولور
كفاك مودبا لنفسك * تجنب ما كرهته من * غيرك *	غيردن كريه وچركين كورديكك شيئدن احتراز ايلك خصلت مقبوله سي كندو نفسكي تهذيب وتأديبه كافيدر
الكفاية بحسن * الاستقامة لا بحسن * القد والقامة *	عقل وفراست وامور واقعه ده حسن تدبير وكفايت انجق صداقت واستقامت ذاتيه يه محتاج اولوب بونده قالب وقيافت ووجاهته اولان زينتك دخل وفائده سي يوقدر
كل متكبر حقير *	كبر وعظمت انجق جناب رب عزته مخصوص اولديغندن متكبر اولان آدملرك جمله سي مطلقا حقير وذليل اولور

كن مشغولا بما انت * عنه مسؤل *

مسؤل اولديغك امور ايله مشغول اول يعنى مكلف اولديغك وظائف هر نه ايسه دائرهٔ مخصوصه ومحدوده سنى تجاوز ايلمه كه مسؤل وبين الخلق نامقبول اولميه سن

كن لينا بغير ضعف * شديدا من غير عنف *

اقتدارك حالنده اظهار رفق وملايمت ومجرد محافظهٔ اعتدال امور ايچون اعمال شدته احتياج صحيح كورر ايسه ك بو حالده دخى عنف ورعونتدن مجانبت ايله كه اخلاق حسنه ايله متصف اوله سن

كيف يصلح غيره * من لا يصلح نفسه *

كندى نفسنى اصلاحه مقتدر اولميان ادم اخرينى اصلاحه نصل مقتدر اولور

كيف ينفع بالنصيحة * من يلتذ بالفضيحه *

هوا ونفسه تبعيتله منهيات وفحشياتدن بر كره لذت الوب ده اول مسلك مقدوحه سالك واجراى حظوظات نفسانيه سنه منهمك اولان ادم ارتق ناصح مشفقك نصح وپندندن نصل فايده كوره بيلور اويله ايسه ايشى بو پرده يه كتورمدن نفسكى فحشياتدن منع ايله زيرا الى آخر العمر رذيل وبدنام وهر طرفدن هدف سهام طعن ودشنام اولورسن

ما لا ينبغى ان تفعله * فى الجهر فلا تفعله * فى السر *

اشكاره ايشلمكدن احتراز ايلديكك شيئى كزلى ايشلمكدن اجتناب ايله كه جناب حق هر يره حاضر وامور عباده ناظردر

المسيئ في مقابلة * الاحسان هو حيوان * في صورة الانسان *	احسان مقابله سنده فنالق ايدن انسان انسان اولميوب فقط انسان صورتنده حيوا ندر
من اطاع غضبه * اضاع ادبه *	حدت حالنده قوهٔ غضبيه سنه اطاعت ايليان ادبنی غيب ايدر
من اطاع ناصحه * ارغم كاشحه *	ناصح مشفقك سوزينى دكليوبده موجبنجه عمل ايدن ذات خصم كينه جوسنى قهر ايدر
من اتضع ارتفع *	تواضع ايدن ذاتك قدرو منزلتى عالى اولور
من حسنت سيرته * لا يخاف ابدا *	اخلاق حميده وسير بركزيده ايله متصف اولان ذات هيچ برشيدن قورقماموق اوزره مبشردر
من زرع العدوان * حصد الخسران *	بو زراعتگاه عبرتده هركس اكديكنى بيچه جكندن مزرعهٔ سينه سنه ابناى جنسى حقنده تخم عداوت وكينه زرع ايدن خبيث وخسراندن بشقه محصول اله من
من ساء خلقه * عذب نفسه *	خلق وطبيعتى فنالغه الشديران ادم نفسنى دائما تعذيب ايدر
من طال عناده * طاب بعاده *	معاملاتده اصرار وعنادى اعتياد ايدن ادمدن اوزاق طورلمق لازم وسعادت حالى مستلزمدر

من عذب لسانه كثر اخوانه	*	طاتلو دللو اولان ذاتك محب صادقی چوق اولور
من عق اباه عقه ولده	*	معاذالله تعالی پدرینه اذا و جفا ایدن شخص بالآخره اوغلی دخی کندوسنه عاصی اوله رق پدرینه ایلدیکی معامله غیر لائقه نك قات اندر قات مجازاتنی کورر
من فعل ماشاء لقی ماساء	*	عقلنه کلان شیئی عقل و حکمته تطبیق ایتمکسزین ایشلیان ادم دائما دردو بلایه اوغرار
من کف اذاه لم يعاده احد	*	خلقه مضرت و اذا ایتمیان آدمك اصلا دشمنی اولمز
من الامور امور لا يصلحها الا الرفق	*	ایشلردن بعض ایش واردر که انك رفق وملایمتله اصلاحی قابل اولهمیه جغندن او مقوله اموردة حکمت و مصلحت اقتضاسنجه معتدلانه اعمال شدت اولنمليدر
من قصر الهمة حسد الصديق على النعمة	*	احبا و اصدقانك نائل اولدقلری دولت ونعمته حسد ایلمك پك دون همتلکدر
المنية ولا الدنية	*	اختیار دنائت ایتمکدن ایسه اولمك خیراودر
الناصح لك هو المشفق عليك	*	سکا ناصح و نصح و پندی مستلزم ازالهٔ قبائح اولان حقکده رحم و شفقتی اولدیغی مجربك بولنسان ذاتدر

الولد السوء يشين السلف ويهدم الشرف *	فنا اولاد ابا واجدادينك براقديغي اركان شرف واصالتي هدم ايدر
لاتستخبر من نفسك ما من غيرك تستنكره *	اشاعه سني مستنكره كورديكك اموري كندكدن وغيريدن روايتله نشر ايتمه زيرا بوندن چوق مضرت تولد ايدر
لاتعد ماتعجز عن الوفاء به *	ايفاسندن عاجز اوله جك شيئي وعد ايتمه زيرا اخلاق مذمومه دن معدوددر
لاتفعل مايشين العرض والاسم *	عرض وناموسكه ونام وشهرتكه ايراث نقيصه ايده جك افعالي ايشلمه زيرا پك چوق نادم اولورسن
لاعقل لمن يتجاوز حده وقدره *	حدو قدريني تجاوز ايدن ادم راحت وحضوردن محروم اوله جغندن عقللي صايلمز
لاقرين كحسن الخلق *	انسان ايچون اخلاق حسنه كبي حسن قرين اوله مز .
لايجتمع الكذب والمروة *	انسانيت ايله يلانجيلق بر يرده جمع اوله ميه جغندن ماخلق لهك شرف جهانبهاي انسانيتي يلانجيلق كبي برفعل مذموم اغورنده فدا ايتمه

لا يخلو المرء من ودود * يمدح وحسود يقدح *	انسان يانائل اولديغي احباى صادقه سك مدح وستايشلرينه وياخود پيدا ايلديكي حسودلرينك فصل ومذمتلرينه مظهر اولمقدن خالى اولميه جغندن حقنده سائرينك حسن ستايشى مسموعى اولدقچه بوكا قاپيله رق عجب وانانيته وحسودلرينك طعن وتشنيعنى ايشتدكجه چونكه آدم نه ياپسه خلقه يارانه ميه جغندن ولسانلرين طوته ميه جغندن انلره دخى وجودو يره رك تلاش ومحنته دوشمامليدر
المقالات المليحة * في الاخوة والصداقة * الصحيحة	اخوت وصداقت صحيحه يه دائر مقالات مليحه در
ابلغ الشكوى * مانطق به البلوى *	مظلوم ايچون مبتلا اولديغى بليه نك درجه سندن زياده ابلغ لسان اوله مز
اعز اخوانك * تذل اعدائك *	احباى صادقه لك حقنده دائما عزت واكرام كوستروب كندولربنى صحيحا خشنود ايله كه دشمنلرينى حقير وذليل ايده سن
الانسان يحتاج * الى الاصدقاء كما * يحتاج الى سائر الاشياء *	انسانك صادق دوسته احتياجى سائر حوايج ضروريه احتياجى كبيدر و بلكه دها زياده در زيرا محب صادق سايه سنده حوايج سائره بالسهوله وجوده كلور

من اسمعك اسمع عنك * ومن كذب لك كذب * عليك	سار يندن سكا القردی طاشيان يعنی حرفچيلك ايليان سندن سائرينه القردی كوتورر وسنك خاطرك ايچون اهكده اوله رق آخرينه يلان سويليان بشقه سنك خاطر ايچون دخی سنك عليهكده يلان سويلر بو يله لرله اختلاط ومعاشرتده انواع مضرت كوريله جكندن اومقوله منافقسيرتلرله الفت وانسيت ايتمه
من افشى سرك * افسد امرك *	توديع ايلديكك سری فاش ايدن سنك امورکی دخی اخلال وافساد ايده جكندن كمال درجه امنيتك اولمد يغی ادمه سر ويرمه
من بسط لسانه * قبض اخوانه *	اغزينی اچوب صاچمه صپان سوزی اوزادان اخوانني انقباض درونه دوچار ايدرك كندوسندن تنفير وتبريد ايدر
من قال بالحق صدق * ومن عمل به وفق *	حق سويليان مظهر تصديق وقبول اولمغله مجلا وافعال واعمالنی اكا توفيق ايليان توفيق الهی يه نائليتله كامروا اولور
من قال مالا ينبغی * سمع مالا يشتهی *	لزومسز ومناسبتسز سوز سويليان خلقدن ممنون اوليه جغی لقرديلری ايشيدر
من قل صدقه * قل صديقه *	طوغری بی ازسويليان ادمك اخوان وياراني دخی ازاولور
من طول اللسان * هلاك الانسان *	اطالهٔ لسان مورث هلاك انساندر

لاتجب عمالم تسأل * ولاتاسف عمالم تفعل *	صورلميان شيئك جوابنی ويرمه وسويلمديككك سوزدن طولايی مبتلای حزن واسف اولمه
لاتقـل مالم تفعل *	ايشلمديكك شيئی سويله كه صكره يلانك ميدانه چيقوب محجوب اولميه سن
لاتقولن ما يسوءك جوابه *	ترتب ايده جك جوابندن فنالق كوره جكنی اكلاديغك سوزی قاله المه
لاتنظر الی من قال * وانظر الی ماقال *	سويليـانه باقمه سويلنـانه باق زيرا بر شیء مأمول ايتمديكك ادملردن حكم ووصايايی شـامل نيجه سوزلر صـادر اولور
يمتحن الرجل بفعله لا بقوله *	انسـان سوزيله تجربه اولنميـوب افعـال حسنه سيله امتحان اولنور
(الكلمات الجليلة) (فی الاخلاق الجميلة)	اخلاق جميـله يه دائر اولان كلمات جليله در
اجعل نفسك ميزانا * بينك وبين غـيرك * واحب له ما تحب * لنفسك واكره له ما تكره لها *	كندو ذاتك ايله سائرك اراسنده نفسكی ميزان معاملات اتخاذ ايدوب امور واقعه يی انكله سنجيده ترازوی اختبار ونفسكه خوش كلان شيئی سائرك حقنده دخی اختيار ايله نفسكك خوشلنمديغی افعـالی بشقه سـنك حقنده اجرادن مجـانبت قيـل

احسن كما تحب * ان يحسن اليك *	سكا برطرفدن احسان اولنمقلغى آرزو ايله اكا محبت ايلديكك مثللوسن دخى سائرينه احسان ايله خلقك ميل ومحبتنى استحصال ايله
احسن الى من اساء اليك *	مروت وانسانيتك كمالى فنالق كور ديكك ادم حقنده الدن كلان ايلكى اجرا ايتمكله وجوده كله جكندن سكا اسائت ايتمش اولان ادمه دخى احسانو بو صورتله اكمال كمالات انسانيه ايلديككى اظهار واعلان ايله
اذا ائتمنت فلا تخن *	سكا امنيت ايليوب امور واقعه سنده استشاره كه مراجعت ايدن ذاته خيانت ايتمه زيرا اندن يوك انسانيتسزلك اولمز
اذا وعدت فانجز *	برشيئ وعد ايلديكك حالده ايفا وانجاز وچونكه وعد ذمت همت اهل مروته بورج اولديغندن ابتداى امرده كورنجه دوشكده بجره ميه جكك ايشى وعددن احترازايله
اعجاب المرء بنفسه * دليل على نقصه *	انسان كندوسنى بكنمك نقصان عقلنه دليلدر
افضل الناس * انفعهم للناس *	ناسك اشرف وافضلى ابناى جنسنه زياده خير ومنفعتى اولانيدر

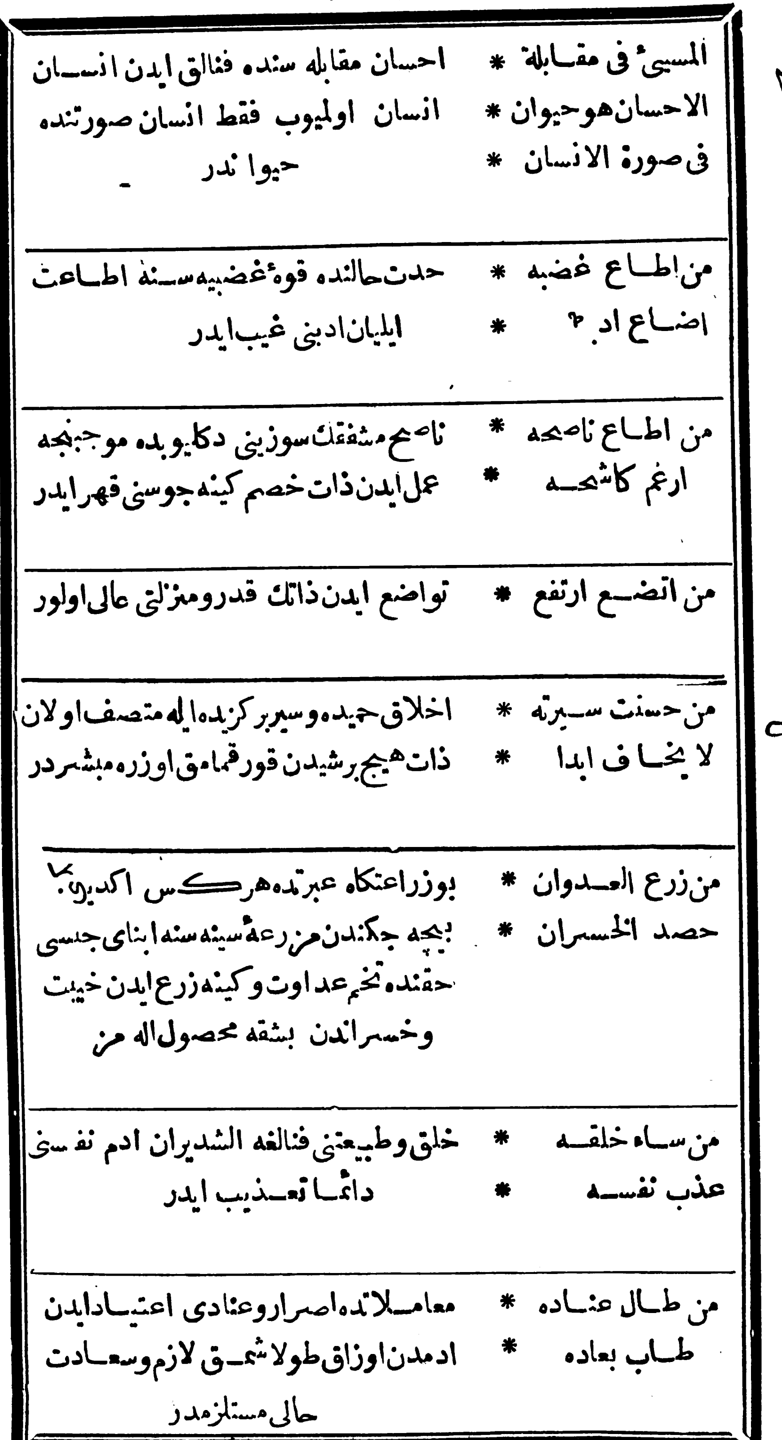
انظر في العواقب * تسلم من النوائب *	دواهي وبلايادن سالم اوله يم ديرايسه ك مباشرت ايده جك امورك عواقبنه نظر ايله ده محذور اولمديغنى جزم ايتدكدنصكره مباشرت ايله
اياك والخدعه * فانها اخلاق اللئام *	حيله كارلقدن حذر ايله زيرا خدعه ودسيسه اهل حق آدملرك طبيعتيدر
بالرفق تدرك المقاصد *	آمال ومطالبه رفق وحلم ايله نائل اولنور
بالرفق تدوم المودة *	مروت وانسانيت احبا واخوان ايله حسن الفت ومعاشرت التزام رفق وملايمتله دائم اولور
بالوقار تكثر الهيبة *	انسانك مقبول اولان حسن هيبت وحيثيتى وقار وتمكين ايله تزايد ايدر
تخلق باخلاق الكرام * واجتنب اخلاق اللئام *	كريم وحليم اولان ذواتك اخلاق جميله سيله تهذيب خصائل ولئيم وفرومايه لرك اخلاق ذميمه سنه اقتدادن اجتناب ايله ترك رذائل ايله مقبول الشمائل اوله سن
التغافل عن بعض الامور تعاقل *	خلقك معايب ومساويسنى تحرى ايله يوزلرينه اورمق اخلاق مذمومه دن اولمسيله بعض شيلر دن تغافل وتجاهل كوسترلمسى موافق عقل وحكمتدر
التغافل من شيم الكرام *	سائرك اوفق تفك عيب وقصوريني كورمامك ويوزله مامك كريم اولان ذواتك سجاياى مرضيه سندندر

التواضع امان من التقاطع *	تواضع تقاطعدن يعنى خلق ايله حاصل اوله جق منافرتدن طولايى ظهور ايده جك خيبت وخسراندن موجب اماندر
التواضع يرفع الوضيع * والتكبر يضع الرفيع *	تواضع ذليل وحقيراولنلرى عالى وتكبر اعالى يى ادانى ايدر
التواضع ينشر الفضيلة * والتكبر يظهر الرذيلة *	تواضع انسانك فضل وكمالنى وتكبر رذائل حالنى اظهاره بيوك وسيله در
جمال المرء فى الحلم *	انسانك حسن حالى حلم وتواضع مسلكنده حاصل اولور
الحسد داء لا يزول الا بموت الحسود *	حسد بر علت مزمنه دركه اكا مبتلا اولان ازاله سنه اولمدن بشقه چاره بوله مز
الحسد داء يذيب الجسد *	حسد ديدكلرى دردوبلا انسانك وجودينى اريدوب افنا ايدر
حسن الخلق معاملة كل الانسان بما يونسه ولا يوحشه *	اخلاق حسنهٔ مقبوله هر كسك ميلان وتوجهنى جلب وتوحش وتنفرى سلب ايده جك معاملات جيله يى اعتياد ايتمكدن عبارتدر
الحسود لا يسود *	حسود برزمانده نائل مرام اولوب ايلرويه كله مز
الحلم مفتاح محاسن الاخلاق *	حلم محاسن اخلاقك مفتاحى اولديغندن حلم ايله متخلق اولان ذات انكله سائر اخلاق حميده يى دخى احراز ايدر

الخصومة تمرض القلب *	سوء خلق حسبيله خلق ايله ظهور خصومته سببيت ويرلمسى امراض قلبيه يى توليد وآدمك حضور وراحتنى نابديد ايدر
رأس الاخلاق الذميمة * الكبر والكذب والنميمه *	فناخو يلرك الك باشلبسى كبر ويلانجيلق ونمامالقدر
رب عزيز اذله خرقه * ورب ذليل اعزه * خلقه *	نيجه عزيزو ذيقدرت آدملرى كبر وعظمتلرى اسوء حاله دوچارو نيجه ذليل و بيوايه اشخاصى حسن خلق وسيرتلرى مظهر شرف واعتبار ايلمشدر
راع اباك يراعك ابنك *	اوزركده اولان لطف ونعمتى بيحد وشمار وايفاى ذره تشكرينه عدم اقتدارك اشكار اولان پدربزركوارينه رعاية واحترام كوستركه سندخى اوغلكدن حرمت كورهسن
سوء الخلق شوم والاساءة الى المحسن اوم *	اخلاق ذميمه جالب شامت واحسان كوريلان محله فنالق ايتمك مورث تشنيع وملامتدر
الشرف بحسن الكمال * ومحاسن الافعال *	انسانك شرف ومزيتى كمالات حسنه وافعال مستحسنه ايله وجوده كلور
العار اشد من النار *	عار انسانى آتشدن زياده ياقه جغندن عارلنه جق ايشى ايشليوب اوتانمه وسوء عملك بليه سيله آتشلره ياغمه

قم من مجلسك لمعلمك * وابيك ولو كنت اميرا *	رتبهٔ جليلهٔ امارته نائل اولسه ك دخى بولنديغك مجلسده خواجه ك ايله پدر كه قيام وتعظيم واحترام ايله كه برخوردار اوله سن
كثرة الغضب يزرى صاحبه ويبدى معايبه *	ايكيده برده حدت وغضب كوسترمك صاحبنه نقصان ايراث ايدروكزلى اولان معايبنى ميدانه چيقارر
الكريم اذا وعد وفا * واذا قدر عفا *	كريم اولمق ايلديكى وعدى ايفا وانجاز وخصمنه ظفر بولدقده حقنده معاملهٔ عفو وشفقت ابراز ايتمكله حاصل اولور
كفاك مودبا لنفسك * تجنب ما كرهته من * غيرك *	غيردن كريه وچركين كورديكك شيئدن احتراز ايلمك خصلت مقبوله سى كندو نفسكى تهذيب وتأديبه كافيدر
الكفاية بحسن * الاستقامة لا بحسن * القد والقامة *	عقل وفراست وامور واقعه ده حسن تدبر وكفايت انجق صداقت واستقامت ذاتيه يه محتاج اولوب بونده قالب وقيافت ووجاهت اولان زينتك دخل وفائده سى يوقدر
كل متكبر حقير *	كبر وعظمت انجق جناب رب عزته مخصوص اولديغندن متكبر اولان آدملرك جمله سى مطلقا حقير وذليل اولور

كن مشغو لا بما انت * عنه مسؤل *	مسؤل اولديغك امور ايله مشغول اول يعنى مكلف اولديغك وظائف هر نه ايسه دائرهٔ مخصوصه ومحدوده سنى تجاوز ايلمه كه مسؤل وبين الخلق نامقبول اولميه سن
كن لينا بغير ضعف * شديدا من غير عنف *	اقتدارك حالنده اظهار رفق وملايمت ومجرد محافظهٔ اعتدال امور ايچون اعمال شدته احتياج صحيح كورر ايسه ك بو حالده دخى عنف ورعونتدن مجانبت ايله كه اخلاق حسنه ايله متصف اوله سن
كيف يصلح غيره * من لا يصلح نفسه *	كندى نفسنى اصلاحه مقتدر اولميان ادم اخرينى اصلاحه نصل مقتدر اولور
كيف ينفع بالنصيحة * من يلتذ بالفضيحه *	هوا ونفسه تبعيتله منهيات وفحشياتدن بر كره لذت الوبده اول مسلك مقدوحه سالك واجراى حظوظات نفسانيه سنه منهمك اولان ادم ارتق ناصح مشفقك نصح وپندندن نصل فائده كوره بيلور اويله ايسه ايشى بو پرسه يه كتورمدن نفسكى فحشياتدن منع ايله زيرا الى اخر العمر رذيل وبدنام وهر طرفدن هدف سهام طعن ودشنام اولورسن
ما لا ينبغى ان تفعله * فى الجهر فلا تفعله * فى السر *	اشكاره ايشلمكدن احتراز ايلديكك شيئى كزلى ايشلمكدن اجتناب ايله كه جناب حق هر يره حاضر وامور عباده ناظردر



المسیئ فی مقابلة * الاحسان هو حیوان * فی صورة الانسان *	احسان مقابله سنده فنالق ایدن انسان انسان اولمیوب فقط انسان صورتنده حیواندر
من اطاع غضبه * اضاع ادبه *	حدت حالنده قوۀ غضبیه‌سنه اطاعت ایلیان ادبنی غیب ایدر
من اطاع ناصحه * ارغم کاشحه *	ناصح مشفقك سوزینی دکلیوبده موجبنجه عمل ایدن ذات خصم کینه جوینی قهر ایدر
من اتضع ارتفع *	تواضع ایدن ذاتك قدر ومنزلتی عالی اولور
من حسنت سیرته * لا یخاف ابدا *	اخلاق حمیده وسیر برگزیده ایله متصف اولان ذات هیچ برشیدن قورقمامق اوزره مبشردر
من زرع العدوان * حصد الخسران *	بو زراعتگاه عبرتده هرکس اکدیکنی بیچه جکندن مزرعۀ سینه سنه ابنای جنسی حقنده تخم عداوت وکینه زرع ایدن خیبت وخسراندن بشقه محصول اله مز
من ساء خلقه * عذب نفسه *	خلق وطبیعتی فنالغه الشدیران ادم نفسنی دائما تعذیب ایدر
من طال عناده * طاب بعاده *	معامله‌لرنده اصرار وعنادی اعتیاد ایدن ادمدن اوزاق طولاشمق لازم وسعادت حالی مستلزمدر

من عذب لسانه * كثر اخوانه *	طاتلو دللو اولان ذاتك محب صادقی چوق اولور
من عق اباه عقه ولده *	معاذالله تعالی پدرینه اذاو جفا ایدن شخص بالآخره اوغلی دخی کندوسنه عاصی اوله رق پدرینه ایلدیکی معاملهٔ غیر لائقه نك قات اندر قات مجازاتنی کورر
من فعل ماشاء لقی ماساء *	عقلنه کلان شیئی عقل و حکمته تطبیق ایتمکسزین ایشلیان ادم دائما دردو بلایه اوغرار
من کف اذاه لم یعاده احد *	خلقه مضرت و اذا ایتمیان آدمك اصلا دشمنی اولمز
من الامور امور لا یصلحها الرفق *	ایشلردن بعض ایش واردر که انك رفق وملایمتله اصلاحی قابل اولهمیه جغندن او مقوله امورده حکمت ومصلحت اقتضاسنجه معتدلانه اعمال شدت اولنمليدر
من قصر الهمة حسد الصدیق علی النعمة *	احبا واصدقانك نائل اولدقلری دولت ونعمته حسد ایلمك پك دون همتلکدر
المنیة ولا الدنیة *	اختیار دنائت ایتمکدن ایسه اولمك خیرلودر
الناصح لك هو المشفق علیك *	سکا ناصح ونصح وپندی مستلزم ازالهٔ قبائح اولان حقکده رحم وشفقتی اولدیغی مجربك بولنان ذاتدر

الولد السوء يشين * السلف ويهدم * الشرف	فنا اولاد اباوا جدادينك براقديغى اركان شرف واصالتى هدم ايدر
لاتستخبر من نفسك * مامن غيرك تستنكره *	اشاعه سنى مستنكره كورديكك اموری كندكدن وغيريدن روايتله نشرايتمه زيرا بوندن چوق مضرت تولد ايدر
لاتعد ما تعجز * عن الوفاء به *	ايفاسندن عاجز اوله جك شيئی وعدايتمه زيرا اخلاق مذمومه دن معدوددر
لاتفعل مايشين * العرض والاسم *	عرض وناموسكه ونام وشهرتكه ايراث نقيصه ايدجك افعالی ايشلمه زيرا پك چوق نادم اولورسن
لاعقل لمن يتجاوز * حده وقدره *	حدوقدرينی تجاوز ايدن ادم راحت وحضوردن محروم اوله جغندن عقللی صايلمز
لاقرين كحسن الخلق *	انسان ايچون اخلاق حسنه كبی حسن قرين اولەمز .
لايجتمع الكذب والمروة *	انسانيت ايله يلانجيلق بر يرده جمع اولەميه جغندن ماخلق لهك شرف جهانبهای انسانيتی يلانجيلق كبی برفعل مذموم اغورنده فدا ايلمه

لا يخلو المرء من ودود * يمدح وحسود يقدح *

انسان يا نائل اولديغى احباى صادقه سك: مدح وستايشلرينه ويا خود بد ادا ايلديكى حسودلرينك فصل ومذمتلرينه مطهر اولمقدن خالى اوليه جغندن حقنده سائرينك حسن ستايشى مسموعى اولدقجه بوكا قاپيله رق عجب واناننيته وحسودلرينك طعن وتشنيعنى ايشتدكجه چونكه آدم نه ياپسه خلقه يارانه ميه جغندن ولسانلرين طوته ميه جغندن انلره دخى وجودو يره رك تلاش ومحنته دوشمامليدر

المقالات المليحة * فى الاخوة والصداقة * الصحيحة

اخوت وصداقت صحيحه يه دائر مقالات مليحه در

ابلغ الشكوى * ما نطق به البلوى *

مظلوم ايچون مبتلا اولديغى بليه نك درجه سندن زياده ابلغ لسان اوله مز

اعز اخوانك * تذل اعداءك *

احباى صادقه كه حقنده دائما عزت واكرام كوستروب كندولرينى صحيحا خشنود ايله كه دشمنلرينى حقير وذليل ايده سن

الانسان يحتاج * الى الاصدقاء كما * يحتاج الى سائر الاشياء *

انسانك صادق دوسته احتياجى سائر حوايج ضروريه احتياجى كبيدر وبلكه دها زياده در زيرا محب صادق سايه سنده حوايج سائره بالسهوله وجوده كلور

بحسن الموافقة ندوم المصاحبة	* *	بين الاخوان حسن الفت ومعاشرت امور مشروعه ومعقوله دهیکدیکره موافقتله دوام ایدر
التودد الى الناس رأس العقل	* *	جهانده الك زياده عقل ودرايت خلق ايله حسن معاشرت اولنه رق محبتلرینی قزانمقدن عبارتدر
رب طبع افسده مصاحبة الاشرار	* *	اراذل اشخاص ايله اختلاط وموانست پك چوق طبايع سليمه اصحابنی افساد ايله دوچار مذمت ایتمشدر
الصداقة سلوك النهج وترك العوج	* *	صداقت دينلان خصلت مقبوله اكريلكی ترك هرشيده طرغری یوله کتمك وحق وصوابی التزام ایتمکدر
فساد الاخلاق بمعاشرة اهل النفاق	* *	منافقلرله الفت ومعاشرت انلرك طبايع ذميمه لرينك سرايتيله اخلاق حسنه نك تغيير وافسادينی مستلزمدر
الكرم صدق الاخاء فى الشدة والرخاء	* *	كرم تعبير اولنان سيرت ممدوحه اخوانك عسر و يسری حالنده معامله صادقانه ومحبت خالصانه كوسترمكدر
لن تصلح الناس وانت فاسد	* *	اخلاق رديه ايله متصف اولوبده نفسك اصلاحنه مقتدر اولمديغك حالده خلقی اصلاحه هيچ مقتدر اوله مز سن

محك المودة والاخاء * الشدة دون الرخاء *	محبت واخوت حقيقيه ادعا ايدن ادمك صدق وكذبی ايام اقبال ووسعتده يلنه ميوب هنكام ادبار وشدتده معلوم اولور
من طلب الوفاق * ترك النفاق *	خلقدن حسن موافقت بكليان آدم ابتدا نفاقی ترك ايتمليدر
من ناقش الاخوان * قل صديقه *	اخوانيله دائما معارضه ومناقشه ايدنلرك دوستی از اولور
الناس بخير * مالم يتباينوا *	خلق ارالرنده مخالفت ومباينت دوشميوبده حسن اتحاد واتفاق ايله بولندقجه سعادت حال ايله يشارلر
الوفاء افضل شمائل * العبد واوضح دلائل * المجد *	عبادك محاسن اخلاقندن اك كوزلی وبيوكلك علامتلرندن زياده اشكار اولانی خصلت جبلهٔ وفادر
لا اخاء الا بالوفاء *	اخوت ومحبتك حصولی انجق وفا ايله در
لا يسرك قول العدو * وان حسن *	دشمن تروبج مضمرات مفسده سی ضمننده سكا نقدر طاتلودل كوسترسه ده بالاخره اندن تلحكام اوله جغك جهتله مسرور اولمه
الكلمات المعتبرة * فی الاحتياط والمشورة *	احتياط و مشورته دائر كلمات معتبره در

اجهل الناس من يعتمد * في اموره على من * لا يؤمل خيره ولا * يأمن شره	خلقك اك نادان واحمقى امور واقعه سنده خير مأمول ايتمديكى وشرندن امين اولمديغى شخصه اعتماد ايدنيدر
اذا امكنتك الفرصة * فانتهزها *	فرصت ايله انتفاعه امكان وار ايكن فوت اولمدن اكا وصوله مسارعت ايله
استصلاح العدو * بحسن المقال اهون * من مغالبته بالقتال *	حسن تعبير وتدبير ايله دشمنى رام ايتمك اختيار تهلكه مقاتله ايله مغلوب ومقهور ايلمكدن مرجحدر
اضاعة الفرصة * غصة	اله كچن فرصتى ضايع ايتمك الم ومحنتى دعوت ايلمكدر
اعقل الرجال * لا يستغني عن مشاورة * العقلاء	اك عقللو ذات مصالح واقعه سنده عقلا ايله مشورت ايلمكدن مستغنى اولمز
ان اردت السلامة * فالزم الاستقامة *	سلامت وراحت مراد ايدر ايسه ك صداقت واستقامتى التزام ايله
اول الحزم المشاورة *	حسن عواقب امورى تأمين ايدن حزم واحتياطك برنجيسى مشورتدر
اياك والاشتغال بما * لا يعنيك فيفوتك * ما يعنيك	اوزركه لازم اولميان شيء ايله اشتغالدن حذر ايله كه محتاج اولديغك شيء غيب ايتميه سن

ایاك والعجل فانه * مقرون بالعثار *	عجله دن مجانبت ایله که صکره مشکلاتنه دوشرسن
التدبیر قبل الفعل * یؤمن العثار *	برایشه باشلمزدن اول لازم اولان حسن تدبیری استحصال ایله که صکره مشکلاته دوشمکدن اوزره امین اوله سن
تفکر قبل ان تعزم * وشاور قبل ان تقدم *	برایشه عازم اولمزدن اول عواقبنی کوزلجه تفکر ومطالعه وارباب تجربه ایله تذکر ومشاوره ایله که انجامنده نادم اولمیه سن
الحزم بضاعة * والتوانی اضاعه *	نیل مقاصد ایچون حزم واحتیاط پك بیوك سرمایه وانده اهمال وبطالت اولمسی مانع حصول امنیه در
خذ اللص قبل ان * یأخذك *	سنی طوتمزدن اول خرسزی سن طوت یعنی اوزرکه متوجه اولدیغنی حس ایلدیکك مضرتك ظهورندن اول دفع اسبابنه چالش
دع الامور التی تخش * عواقبها *	عاقبتندن قورقیلان ایشلری ترك ایله که دوچار وخامت اولمیه سن
سل عن الجار * قبل الدار *	برخانه یی اله جق اولور ایسه ك ابتدا جوارنده بولنان خانه صاحبلرینك حالنی سؤال وتحقیق ایله ده اکر قومشولری کوزل ادملر اولدقلری اکلاشیلور ایسه اوحالده او خانه یی ال زیرا فنا قومشو انسانی دائما معذب وراحتسز ایدر

الشرف بالهمم العاليه * لا بالرمم البالیه *	شرف انجق کشی همتنی عالی طوتوب استعمال فضائل انسانیه ایتمکله حاصل اولور یوخسه اعالی واکابردن اولان اباواجدادینك چورتمش وخاکه منقلب اولمش وجود نابودلریله افتخار ایتمك شرفدکلدر
العبد لایمازح *	کوله ایله شقه ومزاح اتیمه زیرا عارسز اولور
العفة جیش لایهزم *	عفت واستقامت حصن ناموس وحیثیتی محافظه ایچون بوزلمز برار دودر
فی تصاریف الاحوال * یعرف جواهر الرجال *	انسانك قدر وقیمتی خطب مهمه ده استخدامیله ابرازینه موفق اولدیغی اثرا هلیت وکفایتله معلوم اولور
کل یحصد مازرع * ویجزی بما صنع *	هرکس اکدیکنی بچرونیك وبد ایشلدیکی شیئك مکافات ومجازاتنی کورر
معاداة الاغنیاء * من عادات الاغبیاء *	اصحاب اقتدار وثروت ایله خصومت اثرحق وبلاهتدر
معاداة الرجال * من شیم الجهال *	بیوك آدملر ایله عداوت نادانلرك عادتیدر
من اولع بقبح المعامله * اوجع بسوء المقابله *	خلق ایله سوء معامله یی اعتیاد ایدن آدم مقابلنده اوضاع عنیفه مشاهده سیله متاذی اولور

من جهل قدره * قدرینی بیلمیان حدینی تجاوز ایله بالاخره
عد اطوره * دوچار ملامت و مذلت اولور

من كبرت همته * همتی عالی اولان ذاتك قدر و قیمتی زیاده اولور
كثرت قیمته

من كثر مزاحه زالت * كثرت مزاحی یعنی لهو و لطیفه یی اعتیاد
هیبته * ایدن آدمك هیبتی زائل اولور

من لزم الرقاد عدم * خواب غفلته ملازم اولان آدم مرادینه
المراد اصلا نائل اولمز

من لم یلزم الجادة * شهراه استقامتدن ایریلان آدم ضلالته
خبط دوشر

لا تخف ممن تحذر * سنی صورت ظاهرده تهدید ایدن آدمك
ولكن احذر ممن * شرندن قورقمه لكن صورت اغفالده
تأمن * تأمین ایلین شخصك مكرندن زیاده
حذر ایله

لا تطمع فی كل ما تسمع * هر ایشتدیككشیئه میل ایدوب اله كتورمك
ایچون طمعه دوشمه و هر كاره الكی اوزاتمه كه
سعی و امككبیهوده اولوب بوش
بره یورولورسن و مستعد و مستفید
اولدیغك شیدن دخی محروم
اولورسن

لاتفتح بابا يعجزك سده	*	صكره قپامسندن عاجزاوله جغـك قپويى آچه يعنى مصرفكى هرزمان درجهٔ اقتدارك مساعداوله بيـله جك درجه دن خارجه چيقـارمه كه صكره مديون ومضطرب اولورسن
المقالات السديدة في الكسب والتجارة المفيدة	*	كسب وتجارت مفيده يه دائر مقالات سديده در
الابرام يحصل المرام	*	هرعملده سعى وابرام موجب حصول مرامدر
الاحمق من ياكل ما يجد ثم يسئل مالا يجد	*	بولديغى شيئى بلا احتيـاط صرف ايدرك بولمديغى وقت غـيره عرض سؤال واحتياج ايدن آدم پك احمقدر
اسراف الزاد من الفساد	*	سرمايهٔ حيوة وتعيشى اولان نفقه وزاديى اتلاف وبيهوده يره اسراف ايدن آدمك نظام حالى فاسداولور
اسقاط الزوائد فوائد	*	حوايج ضروريه دن معدود اولميان برطاقم تجملاتى ترك ايتمكده چوق فائده كوربلور
اصلاح المال خير من طلبه	*	آز چوق مالك اولديغـك مالى حسـن تصرفله اسراف ايتمامك مجـددقزانمغه چبالمقدن خيرلودر

اضاعة المال من * الضلال *	مالی اتلاف واسراف ایتمک شاشغنلق وآزغنلقدر
اعمل لدنیاك عمل من * یعیش ابدا واعمل * لآخرتك عمل من * یموت غدا *	دوچار زحمت ومضایقه اولمامق ایچون مصالح دنیویه‌کی من غیر انتهاء معمر اولنه جق یولده تنظیم وتدارکات اخرویه‌کی دخی یارینه چیقمیه جقمش کبی تهیه وتتمیم ایله
آفة النجح الکسل *	اختیار رخاوت وکسالت موجب محرومیتدر
الاقتصاد بالغنی والفقر * عدة لنوائب الدهر *	صورت اعتدالده یسیر وعسیره وغنا وفقره توطین نفس ایتمک چونکه انسان ایچون برحالده دوام ممکن اولمیه جغندن متصور اولان مکدرات کونیه‌یه مقاومت ایلمک ایچون برسلاحدر
الآمال متعلقة بالاموال *	نقود واموال موجب نیل آمانی واما مال اولدیغندن بوش یره مالنی اسراف ایتمیه که اومدیغک شیدن محروم اولمیه سن
امددیدك الی باب من * العمل تفتح لك ابواب * من الرزق *	تجارت وصنعت کبی برکار وکسبه تشبث ایدرك کد یمینك ایله تدارك حوائجکه سعی ایله که اوسیله سکا رزق قپولری آچیلور
امسك من المال بقدر * ضرورتك *	دائرهٔ مشروعه ومعقوله ده اجرای خیر وحسنات ایله برابر مالندن ادارهٔ ذاتیه‌ك ایچون محتاج اوله جغك قدرشیئی امساك ایله که ضرورت چکمیه سن

ان كان لك مال * فلك حسب *	اصحاب ثروت واقتداردن اولديغك حالده هيچ كمسنه سنك حسب ونسبكدن سؤال ايتميوب هرزه ده بولنسه لك اصحاب اصالت كبي مظهر توقير وحرمت اولورسن
بركوب الاهوال * تكسب الاموال *	مال بيك بلاوزحمته قاتلمقله قزانيلور بوني بيل وما لكي اسراف ايلمه كه كار عاقل دكلدر
بادروا العمل واكذبوا * الامل *	استحصال امر معيشتك ضمننده بركاروكسبه مشغول اول اكرماليخوليا قبيلندن اوله رق تحصيل حوايجده پابستهٔ دام امل ودوچار ورطهٔ رخاوت وكسل اولور ايسه ك صكره آلدانوب آج قالورسن
بالتواني تفوت الاماني *	اختيار كسل وتواني سبب فوت مقصود واما نيدر
ترك الحركة غفلة *	تدارك حوائج ضروريه ايچون سعي وحركتي ترك ايتمك بيوك غفلتدر
التهاون بالمطلوب * اول اسباب الحرمان *	نيل مطالب مهمه ده اختيار تكاسل ورخاوت اسباب محروميت ومايوسيتك برنجيسيدر
ثمرة التواني الفاقة * والذل	تنبرورلكك ثمره سي فقروضرورت وذلت وسفالتدر

الجـواد يأكل ماله * والبخيل يأكله ماله *	جوانمرد مالنی بو ایله صرف ایدوب اهل وعیالنه مضایقه چکدرمیاندر وبخیل نائل اولدیغی نعمت وثروتده کمال امساك ایله نفسنی واولاد وعیالنی هر شیدن محروم ایدرك جمع وادخار ایلدیکی اموال کثیره یی ترك ایله دوچار پنجهٔ مرك اولوب اول مالك ذوقنی بشقه لری سورنلردر
الجود اعطاء ما ينبغي * لمن ينبغي *	خصـلت مقبـولهٔ سخـا مستحقـین ومحتاجینه قدر کفایه ده اعطا ایلمکدر یوخسه ما ملکنی تبذیر واسراف ایلیانلر سخی دکلدر
حرفة المرء كنزه *	انسانك صنعتی استحصال امر معیشتی ایچون توکنمز بر خزینه در
حسـن التدبير يكثر * قليل المـال *	حسن تدبیر ایله از مال چوغالور واموال کثیره سفـاهتله محو اولور
خذ من نفسك لنفسك * وتزود من يومك * لغـــدك *	نفسکی ینه نفسکك اکتسـاب تمتع ایتمسی یولنـده چالشـدیر وصبـاحك رزقنی بو کوندن تدارکه چالش
خيركم خيركم لاهله *	سزك خیرلوکز اهل وعیالنه خیرلو اولانلردر یعنی نائل اولدیغی نعمت الهیه یی فاملیاسنك ومتعلقات واقرباسنك دفع احتیاجاتنه بو ایله صرف ایلیانلردر یوخسه مالنی سفاهت یولنده چوریدنلر دکلدر

الخير لا يضيع الا عند * وضيع *	خير وحسنات ضايع اولمز مكر كه اراذل اشخاص حقنده اجرا اولنمش اوله
الدراهم بالدراهم * تكتسب *	اقچه اقچه ايله قزانيله جقندن رأس المالنى بر وقت ضايع ايتميه سن كه مفلس اوليه سن
الدينار مفتاح الاوطار * والدرهم مزيل الهم *	التون ابواب مقاصدك اناختارى اولديغندن انكله مقصوده وصول ميسر اولور واقچه دخى هر برغصه وكدرى ازاله ايدر
الذلة مع القلة *	قلت مال صاحبنى ذلت وسفالته دوچار ايده جكندن نفسكى بو حاللردن وقايه مالنك حسن محافظه سنه سعى ايله
ذر الاسراف مقتصدا * واذكر فى اليوم غدا *	صرفيات واقعه كده حد اعتدالدن ايرلماق اوزره اسرافى ترك وصباح نيه محتاج اوله جغكى بوكوندن فكر ودرك ايله اموركى اساس حزم واحتياط اوزره بنا قيل
الرجل التام من ينفع * غيره ولا يعدم خيره *	انسان كامل دائما غيره منفعتى طوقنوب خير وحسناتى منقطع وزائل اوليانلدر وبو مقصد ايسه تصرفات ماليه يه دقتله حاصل اولور
الصناعة فى الكف * امان من الفقر *	الده بر صنعت بولنمسى صاحبنى نرده اولسه فقر واحتياجدن قورتارر

المثل	الشرح
العذر الجميل احسن * من المطل الطويل *	اصحاب حاجتك انجاح مرامنه مقتدر اوله مديغك حالده حسن صورت وملايمتله اومثلا وعجزه بى اميده دوشروب ايشى اوزون اوزادى يه صالالامدن وعذاب اليمه دوشرمدن احسن واولادر
عليك بالمال فانه * يشرف الكريم * ويستغنى به عن اللئيم *	مال اصحاب كرمك شرف ومزيتنى تزييد ايله برابر برطاقم الحقلره مراجعتدن استغنا بخش اوله جغى جهتله سكا محافظهٔ مالك لزومنى توصيه ايدرم
العاجز يسمى البطالة * توكلا وقصر الهمة * قناعة *	ادارهٔ اموردن عاجز اولان خصلت ذميمهٔ بطالته شرط وقاعده سنى بيلدكلرى توكل معناسنى ويرملرى ودون همت اولان دخى مسلك مقدوحلرينى قناعت طرزنده كوسترملرى شايان استغرابدر
الغنى يسود غير السيد * والمال يقوى غير * الايد *	زنكينلك سيادت واصالت ذاتيه سى اوليانلرى اشرافدن كوسترر ومال ضعيفى قوى قيلر
الفقر مجمع العيوب * ومرتع الكروب *	فقر معايب ومساوينك كافه سنى جمع ايدر وصاحبنى دائما وادئ محنت ومشقته سوق ايلر
الفقر والدين هم * فى الليل وذل * فى النهار *	فقير ومديون اولان آدم كيجه لرى ايرتسى كونك تدارك حوايجله اصحاب مطلوبك كوستره جكلرى اذا وازعاجى تفكر ايله بيخواب وحضور وكوندزلرى دخى انواع ذلت وحقارته دوچار اوله رق نعمت حريت ولذت حياتدن دور اولور

القبر خير من الفقر	* اصحاب ناموس وملاحظه يه كوره قبره كيرمك فقر ايله عمر كچرمكدن اولادر
قليل في الجيب خير * من كثير في الغيب *	دسترس اوله رق جيبكه قويديغك نقود جزئيه الكه كچمكسزين حصولني اميد ايتديكك اموال كليه دن خيرلودر
قليل يفتقر اليه خير * من كثير يستغني عنه *	عند الحاجه دفع احتياجكه كافي اوله بيله جك مال قليل احتياج صحيح اوزرينه اولمقسزين ادخار ايلديكك مال كثيردن خيرلودر
القليل اليسير خير * من الكثير العسير *	بالسهوله استحصالي ممكن اولان از مال تحصيلنده كلفت ومشقت اولان چوق مالدن اولادر
قوام الدنيا والدين * العلم والكسب *	دين ودنيانك قوام وانتظامي علم ومعرفت ومال وثروتله در
كسل الفقير * هلاكه *	فقر وفاقه يه دوشوبده انك اوزرينه برده اختيار رخاوت وتكاسل ايدن آدم شبهه سز هلاك اولور
كفي باتخاذ الصنايع * شرفا *	انسان ايچون احتياجات ضروريه سنه دسترس اوله رق اخره احتياجدن مستغني اولمق ايچون بر صنعت اوكرنمك شرفي كفايت ايدر

لان يموت الانسان * يخلف مالا لاعدائه * خير من ان يحتاج في * حيوته لاحبائه *	جمع ایلدیکی مالده حسن تصرف فله آخره محتاج اولمقسزین عمرینی کچیریلوب بعد الوفات مالنی دشمنه براقق حال حیاتده دوسته عرض احتیاج ایلمکدن خیر اولور
المال سلاح الرجال *	مال انسانك هر حالده سلاحیدر
المال يبدي جواهر الرجال *	انسانك فضائل وکمالاتنی اظهار ایدن مالدر و ثروتیدر
ما من شان الاشراف * التقتير والاسراف *	بخل وخست اشراف واکارمك شانندن اولمدیغی کبی اسراف وسفاهت دخی انلره یاقشمز
من جال نال *	ترك تکاسل ایله سعی وغیرت ایدن مرادینه نائل اولور
من دام کسله خاب امله *	کسالتده دوام ایدن املندن محروم اولور
من اشتری مالا یحتاج * اليه باع ما یحتاج اليه *	محتاج اولمدیغی شیئی صاتون الان آدم محتاج اولدیغی شیئی صاتمغه مجبور اولهرق چوق زحمت چکر
من انفق سرفا * مات اسفا *	مالنی اسراف واتلاف ایدنلر قرین اسف اولدقلری حالده وفات ایدرلر
من انفق ولم يحسب * هلك ولم يدر *	مالنی من غیر حساب تبذیر ایدن غفلتله هلاك اولور

من انف عن عمل * امور ذاتیه سنی حسن تسویه دن اوشنو
نفسه اضطر علی عمل * تكاسل ایدن آدم بالاخره فقیر اولوب تدارك
غیره * اقوات یومیه سی ضمننده بالضروره آخر
ایشنی ایشلمكه مجبور یعنی اجیر وخدمتكا
اوله رق شرف حریتدن دور اولور

موت فی قوة وعز خیر * انسانك اقتدار واعتباری یرنده ایكن اولمك
من حیوة فی ذل وعجز * سفالت وذلتله یشامقدن اولادر

الناس خلانك * دوچار فقر وفاقه اولمیوب ده ثروت وانتظا
ما لم تفتقر * حالك یرنده اولدقجه بتون عالم دوست
هوادار كدر

لا تقل بلسانك ما لم * اثر لطف واحسانك ایله بالفعل اجراسنه
تعتقده من احسانك * موفق اوله بیله جكنی جزم ایتمدیكك شیئی
قطعا لسانكه المه وبرطاقم بیچاره لری
امیده دوشروب وبالده قالمه

لا تنال الراحة * اختیار زحمت ومشقتله برچوق امك و یرمد
الا بالتعب * نعمت استراحته نائل اوله مزسن

اشبو رساله نك طبع وتمثیلی سایهٔ معارفوایهٔ حضرت
پادشاهیده عبد عاجز صداقتقرین حسن تحسینك
زمان اداره سنده مطبعهٔ عامره ده بیك ایكیوز
سكسن بش سنه سی شهر رمضان
شریفك اواخرنده قرین
ختام اولمشدر




Princeton University Library
32101 077749735